



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностранн~~ых~~ языков

Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский); (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – немецкий)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии ино-
странных языков и медиакоммуникации

Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и перево-
доведения:

Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.

Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	7
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	7
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	10
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	10
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
6.1 План самостоятельной работы студентов	13
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	15
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	15
а) основная литература;	15
б) дополнительная литература;	16
в) программное обеспечение;	16
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	17
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	17
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	18
11.1 Оценочные средства для входного контроля	18
11.2 Оценочные средства текущего контроля	18
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	19

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цель освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.1. Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» соотносится с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости будущего выпускника на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области письменного перевода информационных текстов в паре английский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Задачи освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.1. Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению письменного перевода информационных текстов, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- осуществлять письменный перевод с английского языка на русский широкого спектра информационных текстов повышенной сложности;
- осуществлять письменный перевод с русского языка на английский типовых информационных текстов средней степени сложности;
- использовать информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), необходимые для осуществления профессиональной деятельности и проведения исследований в области переводоведения;
- ориентироваться на рынке труда и уметь при осуществлении профессиональной деятельности работать в коллективе.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Б1.В.ДВ.1.1. Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Учебного плана подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение иностранным языком (английским) на продвинутом уровне;
- умение реферировать и аннотировать информационные тексты на продвинутом уровне;
- владение навыками работы в Интернете;
- владение базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.1.1. Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык – английский)», являются необходимыми для проведения научно-исследовательской работы и подготовки выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- - основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- - основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;
- - основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- - компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;
- - понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- - определения понятия гипотезы, основы теории аргументации;
- - основы современных методов научного исследования, принципы работы с информацией и оформления ее источников;
- - классификации информации, составляющей основу исследования, стандартные методики поиска и сбора информации для исследования, методики анализа и обработки материалов исследования;
- - характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и доста-точности информации, критерии точности и достоверности ин-

формации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования..

- корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- формулировать гипотезы и выстраивать аргументы в их защиту;
- осуществлять поиск запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках, работать с аналитической и статистической информацией и оформлять ее источники;
- классифицировать информацию по степени важности, осуществлять поиск и сбор материалов, необходимых для исследования, анализировать и обрабатывать материалы исследования;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

Владеть

- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
- навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками аргументации в публичной речи, научной дискуссии и полемике;
- основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой;
- навыками классификации информации по степени важности, навыками поиска и сбора информации для исследования, навыками работы с печатной продукцией и информацией, получаемой из СМИ и Интернета, навыками анализа и обработки материалов исследования;

- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		5	6		
Аудиторные занятия (всего)	106	56	48		
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	102	54	48		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	38	16	22		
В том числе:	-	-	-	-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы	4	2	2		
Контроль	72	36	36		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)					
Контактная работа (всего)	106	56	50		
Общая трудоемкость	216	108	108		
часы					
зачетные единицы		6	3	3	

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела/темы
РАЗДЕЛ 1. Информационно-терминологические тексты	
1.1	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты

РАЗДЕЛ 2. Предписывающие тексты	
2.1	Тексты инструкций.
2.2	Законодательные тексты.
2.3	Контракт, устав, коммерческая корреспонденция
РАЗДЕЛ 3. Тексты экономической тематики	
3.1	Евросоюз, история создания.
3.2	Экономические отношения между странами-членами ЕС
3.3	Валюта и банковская система в ЕС. Международное сотрудничество в сфере экономики. Мировая торговля. Инвестиции, формы инвестиций. Энергетическая политика ЕС.
3.4	Брексит и его последствия для Британии и ЕС
РАЗДЕЛ 4. Тексты научно-технической направленности	
4.1.	ТЭК России и Иркутской области (гидроэнергетика, теплоэнергетика, ядерная энергетика)
4.3	Нефтегазовая отрасль Иркутской области

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		4	5.1							
1	Устный последовательный перевод информационных текстов 1ИЯ		5.1 и 5.2							

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Информационно-терминологические тексты	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты		22			10	32
2.	Предписывающие тексты	Тексты инструкций.		20			7	27
3.	Тексты экономической	Евросоюз, история созда-		20			7	27

	тематики	ния. Экономические отношения между странами-членами ЕС. Валюта и банковская система в ЕС. Международное сотрудничество в сфере экономики. Мировая торговля. Инвестиции, формы инвестиций. Энергетическая политика ЕС. Брексит и его последствия для Британии и ЕС						
4	Тексты юридической тематики	Законодательные тексты. Договора, контракты. Устав компании. Приглашение к участию в тендере. коммерческая корреспонденция		20			7	27
5	Тексты научно-технической направленности	ТЭК России и Иркутской области (гидроэнергетика, теплоэнергетика, ядерная энергетика). Нефтегазовая отрасль Иркутской области		20			7	27

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Информационно-терминологи-	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и	10

	ческие тексты	выполнение домашних заданий		информационное обеспечение дисциплины»	
2	Предписывающие тексты	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	7
3	Тексты экономической тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	7
4	Тексты юридической тематики	Законодательные тексты. Договора, контракты. Устав компании. Приглашение к участию в тендере. коммерческая корреспонденция			7
5	Тексты научно-технической направленности	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	7

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников

посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Зражевская, Т. А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высшая школа, 1986. - 240 с. (17 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] = A Manual of translation from english into russian / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 р. - ISBN 5-06-000831-2 (221 экз.)
4. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
5. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2006. - 382 с. - ISBN 5-17-026461-5 (28 экз.)
6. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с. - ISBN 5-06-004966-3 – 20 экз.

б) дополнительная литература

1. Борисова, Л. И. Хрестоматия по переводу (английский язык) [Text] : учебное пособие / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС(М.), 2004. - 68 р. - ISBN 5-89191-062-4 (3 экз.)
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
3. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Text] : учебное пособие / Е. В. Бреус. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2005. - ISBN 5-204-00365-7 (30 экз.).
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
5. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 5-е изд. - ЭВК. - М. : Университет, 2009. - 238 с. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-98227-5 94-3
6. Борисова, Л. И. "Ложные друзья переводчика". Общенаучная лексика. Английский язык : учеб. пособие по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 212 с. - ISBN 5-89191-054-3 (2 экз.)
7. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.)

8. Щурик, Н. В. Contemporary World : Global Issues [Text] : учеб. пособие по практическому курсу перевода / Н. В. Щурик, С. В. Латышева, Н. Н. Ефимова. - Иркутск : ИГЛУ, 2011. - 89 с. (3 экз.)

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
4. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
5. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
6. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
8. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
9. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые в лекционных и семинарских занятиях.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления письменного и устного перевода.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного письменного перевода.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	контрольная работа	Информационно-терминологические тексты	ОПК-6; ОПК-7, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
2	контрольная работа	Предписывающие тексты	ОПК-6; ОПК-7, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
3	контрольная работа	Тексты экономической тематики	ОПК-6; ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
4	контрольная работа	Тексты юридической тематики	ОПК-6; ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11

Типовые контрольные вопросы

1. Расскажите о специфике перевода научного текста и учебно-научного текста.
2. Расскажите о специфике перевода договоров.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

2.2.1. Очная форма обучения.

6-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – экзамен
2. Форма проведения – письменная.

3. Экзаменационная работа представляет собой перевод с английского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1200 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стиль текста – газетно-публицистический и официально-деловой. Жанр – экономический.политический обзор, аналитическая статья экономической.политической направленности (общетеоретическая, посвященная глобальным вопросам или практико-аналитическая, в которой разбирается конкретное событие в сфере политики/экономики). В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

Пример текста на перевод

Text 1

IT HAS been many years since France last had a revolution, or even a serious attempt at reform. Stagnation, both political and economic, has been the hallmark of a country where little has changed for decades, even as power has rotated between the established parties of left and right.

Until now. This year's presidential election, the most exciting in living memory, promises an upheaval. The Socialist and Republican parties, which have held power since the founding of the Fifth Republic in 1958, could be eliminated in the first round of a presidential ballot on April 23rd. French voters may face a choice between two insurgent candidates: Marine Le Pen, the charismatic leader of the National Front, and Emmanuel Macron, the upstart leader of a liberal movement, En Marche! (On the Move!), which he founded only last year.

The implications of these insurgencies are hard to exaggerate. They are the clearest example yet of a global trend: that the old divide between left and right is growing less important than a new one between open and closed. The resulting realignment will have reverberations far beyond France's borders. It could revitalise the European Union, or wreck it.

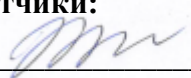
Text 2

This is creating the conditions for the next explosion. Nowhere is the poisonous mix of demographic stress, political repression and economic incompetence more worrying than in Egypt under its strongman, Abdel-Fattah al-Sisi.

As our briefing on young Arabs sets out (see [Briefing](#)), the Middle East is where people are most pessimistic and most fearful that the next generation will fare worse than the current one. Arab populations are growing exceptionally fast. Although the proportion who are aged 15-24 peaked at 20% of the total of 357m in 2010, the absolute number of young Arabs will keep growing, from 46m in 2010 to 58m in 2025.

As the largest Arab state, Egypt is central to the region's future. If it succeeds, the Middle East will start to look less benighted; if it fails, today's mayhem will turn even uglier. A general who seized power in a coup in 2013, Mr Sisi has proved more repressive than Hosni Mubarak, who was toppled in the Arab spring; and he is as incompetent as Muhammad Morsi, the elected Islamist president, whom Mr Sisi deposed.

Разработчики:



(подпись)

Н.В. Щурик

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.